

作者：綠柚子 | 圖畫：Vinayak Varma | 錄音：阿捷 | 音樂：Delicate Steve



阿女 aa3 neoi2	又 jau6	上 soeng5	台 toi4	擺獎 lo2 zoeng2	喇。 laa3	佢 keoi5	
daughter	again	go on	stage	receive award	(particle)	she	
打扮 daa2 baan3	得 dak1	好 hou2	靚， leng3	喺 hai2	台 toi4	上 soeng6	講 gong2
dress up	(suffix)	very	beautiful	at	stage	above	say
緊 gan2	得獎 dak1 zoeng2	感受。 gam2 sau6					
-ing	award-winning	feeling					

佢	啲	朋	友	仔	坐	喺	我		
keoi5	di1	pang4	jau5	zai2	co5	hai2	ngo5		
she	's	friends			sit	at	me		
隔	籬	幫	佢	影	相，	有	個	仲	
gaak3	lei4	bong1	keoi5	jing2	soeng2	jau5	go3	zung6	
next to		to help	her	take picture		have (measure)	even		
話	陣	間	要	同	佢	一	齊	打	卡。
waa6	zan6	gaan1	jiu3	tung4	keoi5	jat1	cai4	daa2	kaat1
say	later	need to	with	her	together			check-in on app	

有	邊	個	估	到	依	家	企	喺	台
jau <sup>5</sup>	bin <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	gu <sup>2</sup>	dou <sup>2</sup>	ji <sup>1</sup>	gaa <sup>1</sup>	kei <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	toi <sup>4</sup>
have	who	guess	can	now	stand	at	stage		

上	嗰	個	靚	女，	細	個	嗰	陣	係
soeng <sup>6</sup>	go <sup>2</sup>	go <sup>3</sup>	leng <sup>3</sup>	nei <sup>2</sup>	sai <sup>3</sup>	go <sup>3</sup>	go <sup>2</sup>	zan <sup>6</sup>	hai <sup>6</sup>
above	that (measure)	pretty girl	little	that time	is				

一	嚟	攞	薑	嚟	嘅	呢？
jat <sup>1</sup>	gau <sup>6</sup>	mang <sup>2</sup>	goeng <sup>1</sup>	lei <sup>4</sup>	ge <sup>3</sup>	ne <sup>1</sup>
one (measure) person easily losing temper	is	(particle)(particle)				



我	仲	記	得	佢	九	歲	生	日
ngo <sup>5</sup>	zung <sup>6</sup>	gei <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>	gau <sup>2</sup>	Seoi <sup>3</sup>	saang <sup>1</sup>	jat <sup>6</sup>
I	even	remember		she	nine	years-old	birthday	

嗰	日，	我	專	登	請	假、
go <sup>2</sup>	jat <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>	zyun <sup>1</sup>	dang <sup>1</sup>	ceng <sup>2</sup>	gaa <sup>3</sup>
that	day	I	deliberately		take leave	

踩	單	車	去	接	佢	放	學，
caai <sup>2</sup>	daan <sup>1</sup>	ce <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	zip <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	fong <sup>3</sup>	hok <sup>6</sup>
ride bicycle			to go	to catch	she	after school	

點 <i>dim<sup>2</sup></i>	知 <i>zi<sup>1</sup></i>	佢 <i>keoi<sup>5</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	望 <i>mong<sup>6</sup></i>	到 <i>dou<sup>2</sup></i>	我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	就 <i>zau<sup>6</sup></i>
<i>unexpectedly</i>		<i>she</i>	<i>once</i>	<i>saw</i>		<i>me</i>	<i>then</i>
鼓 <i>gu<sup>2</sup></i>	埋 <i>maai<sup>4</sup></i>	泡 <i>paa<sup>1</sup></i>	腮， <i>soi<sup>1</sup></i>	攞 <i>mang<sup>2</sup></i>	攞 <i>mang<sup>2</sup></i>	憎 <i>zang<sup>2</sup></i>	憎 <i>zang<sup>2</sup></i>
	<i>puff out one's checks</i>			<i>annoyed</i>			
噉 <i>gam<sup>2</sup></i>							
<i>-ly</i>							



嗰陣	我	指	住	天	空	同	阿	女
go <sup>2</sup>		zi <sup>2</sup>		tin <sup>1</sup>	hung <sup>1</sup>		aa <sup>3</sup>	nei <sup>2</sup>
Zan <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>		zyu <sub>6</sub>			tung <sub>4</sub>		
that time	I	point	-ing	the sky		with	daughter	

講：	「你	睇	下，	太	陽	伯	伯
gong <sup>2</sup>		tai <sup>2</sup>		taai <sup>3</sup>	joeng <sup>4</sup>	baak <sup>3</sup>	baak <sup>3</sup>
	neis		haa <sup>5</sup>				
say	you	take a look		the sun		uncle	

知	道	你	今	日	生	日，
zi <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>		gam <sup>1</sup>		saang <sup>1</sup>	
		neis		jat <sub>6</sub>		jat <sub>6</sub>
know		you	today		birthday	

特	登	幫	天	空	變	到	咁	藍	
dak <sup>6</sup>	dang <sup>1</sup>	bong <sup>1</sup>	tin <sup>1</sup>	hung <sup>1</sup>	bin <sup>3</sup>	dou <sup>3</sup>	gam <sup>3</sup>	laam <sup>4</sup>	
deliberately	help	the sky	to change	to	so	blue			
嚟	逃	你	開	心!	睇	下	個	天	空
lai <sup>4</sup>	tam <sup>3</sup>	neis	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	tai <sup>2</sup>	haa <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	tin <sup>1</sup>	hung <sup>1</sup>
to	cheer up	you	happy	take a look	(measure)	the sky			
幾	靚?」								
gei <sup>2</sup>	leng <sup>3</sup>								
how	beautiful								

阿女 aa <sup>3</sup> neoi <sup>2</sup>	聽 teng <sup>1</sup>	完， jyun <sup>4</sup>	竟然 ging <sup>2</sup> jin <sup>4</sup>	對住 deoi <sup>3</sup> zyu <sup>6</sup>	
daughter	hear	finished	unexpectedly	towards	
天空 tin <sup>1</sup> hung <sup>1</sup>	大鬧： daai <sup>6</sup> naau <sup>6</sup>	「一 jat <sup>1</sup>	嚟 gau <sup>6</sup>	雲 wan <sup>4</sup>	都冇， dou <sup>1</sup> mou <sup>5</sup>
sky	loudly	scold	one (measure)	cloud	all don't have
想 soeng <sup>2</sup>	曬 sai <sup>3</sup>	死 sei <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	咩！ me <sup>1</sup>	
want to	shine	to die	me	(particle)	

係 咪 連 個 天 都 唔 鍾 意 我？」

hai<sub>6</sub> mai<sub>6</sub>

is or isn't

lin<sub>4</sub>

even (measure)

go<sub>3</sub>

tin<sup>1</sup>

sky

dou<sup>1</sup>

also

m<sub>4</sub>

zung<sup>1</sup>

not like

ji<sub>3</sub>

ngo<sub>5</sub>

me



真	係	唔	知	阿	女	發	生	咩	事
Zan <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	Zi <sup>1</sup>	aa <sub>3</sub>	neoi <sup>2</sup>	faat <sub>3</sub>	Sang <sup>1</sup>	me <sup>1</sup>	Si <sub>6</sub>
really	don't know	daughter	happen	what	matter				

咁	𨀗	爆	爆!
gam <sub>3</sub>	nau <sup>1</sup>	baau <sub>3</sub>	baau <sub>3</sub>
so	angry		



我	問：	「係 咪	有	人	蝦	我	個
ngo <sup>5</sup>	man <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub> / mai <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	jan <sub>4</sub>	haa <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>
I	ask	is or isn't	have	people	bully	I	(measure)
女	呀？」						
nei <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup>						
daughter	(particle)						



阿女 aa3 neoi2 daughter	見到 gin3 dou2 saw	有 jau5 have	嘢食, je5 sik6 food	心情 Sam1 Cing4 mood	至 zi3 then
好返 hou2 faan1 get better	少少。 siu2 siu2 a bit	佢 keoi5 she	皺 Zau3 wrinkle	起 hei2 up	眉頭 mei4 tau4 brows
話: waa6 to say	「冇 mou5 don't have	人 jan4 people	蝦 haa1 bully	我。」 ngo5 me	





先 sin <sup>1</sup> then	知 zi <sup>1</sup> know	自 zi <sub>6</sub> oneself	己 gei <sup>2</sup>	倒 dou <sub>3</sub> reverse	轉 zyun <sub>3</sub>	咗 zo <sup>2</sup> -en	啲 di <sup>1</sup> some	字 zi <sub>6</sub> character	嚟 lai <sub>4</sub> to	寫 se <sup>2</sup> write
點 dim <sup>2</sup> why	解 gaai <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup> I	寫 se <sup>2</sup> write	極 gik <sub>6</sub> no matter	都 dou <sup>1</sup> how	寫 se <sup>2</sup> also	唔 m <sub>4</sub> write	啱 ngaam <sup>1</sup> not	correct	
隻 zek <sub>3</sub> (measure)	字 zi <sub>6</sub> character									

我 ngo <sup>5</sup> I	話： waa <sub>6</sub> say	「噏 gam <sup>2</sup> then	返 faan <sup>1</sup> go to school	學 hok <sub>6</sub> is not	唔 m <sub>4</sub> is not	係 hai <sub>6</sub> only	淨 zing <sub>6</sub> only	係 hai <sub>6</sub> only
得 dak <sup>1</sup> have	默 mak <sub>6</sub> dictation	書 syu <sup>1</sup> (particle)	嘅 ge <sup>3</sup> (particle)	——	不 bat <sup>1</sup> how about	如 jyu <sub>4</sub> how about	我 ngo <sup>5</sup> we	哋 dei <sub>6</sub> we
試 si <sup>3</sup> try	下 haa <sup>5</sup> try	其 kei <sub>4</sub> other	他 taa <sup>1</sup> other	嘢？」 je <sup>5</sup> thing				

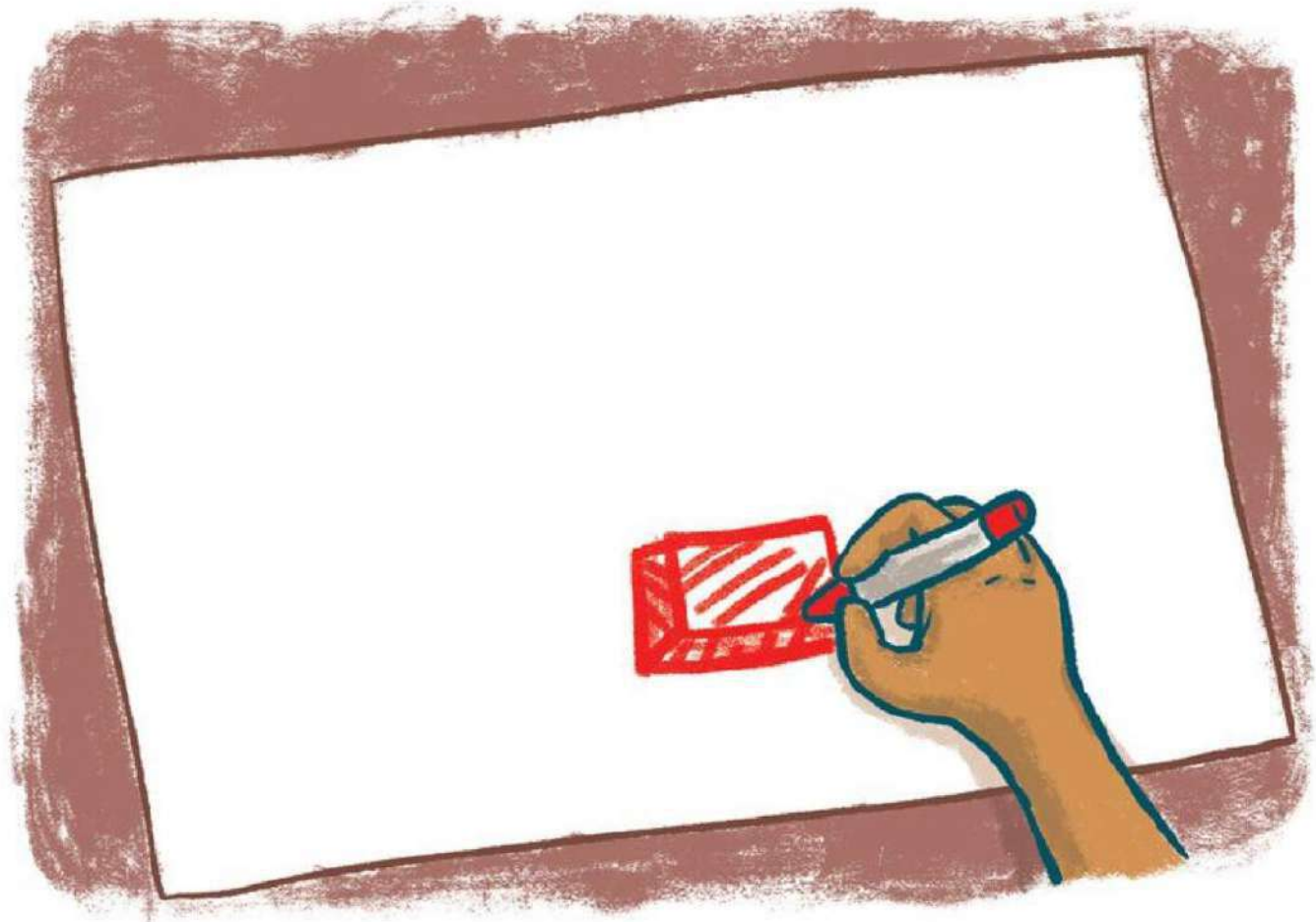


阿 女 <i>aa3</i> <i>neoi2</i> daughter	話： <i>waa6</i> say	「你 <i>nei5</i> you	唔 怕 <i>m4</i> <i>paa3</i> not fear	我 <i>ngo5</i> I	成 績 <i>zing4</i> <i>zik1</i> academic result	差， <i>caa1</i> bad
讀 書 <i>duk6</i> <i>syu1</i> study	唔 成 <i>m4</i> <i>seng4</i> not successful	咩？ <i>me1</i> (particle)				

爺 爺 <i>je<sub>4</sub></i> <i>je<sup>2</sup></i> grandfather	話 <i>waa<sub>6</sub></i> say	過， <i>gwo<sub>3</sub></i> -ed	想 <i>soeng<sup>2</sup></i> want	我 <i>ngo<sup>5</sup></i> I	讀 <i>duk<sub>6</sub></i> study	好 啲 <i>hou<sup>2</sup></i> <i>di<sup>1</sup></i> better
書， <i>syu<sup>1</sup></i> book	第 時 <i>dai<sub>6</sub></i> <i>si<sub>4</sub></i> future	可 以 <i>ho<sup>2</sup></i> <i>ji<sup>5</sup></i> can	揸 <i>zaa<sup>1</sup></i> hold	筆 <i>bat<sup>1</sup></i> pen	搵 食。」 <i>wan<sup>2</sup></i> <i>sik<sub>6</sub></i> to make a living	



我 ngo <sup>5</sup> I	聽 teng <sup>1</sup> hear	完 jyun <sup>4</sup> finished	得 dak <sup>1</sup>	啖 daam <sup>6</sup>	笑， siu <sup>3</sup>	就 Zau <sup>6</sup> then	隨 Ceo <sup>4</sup>	手 sau <sup>2</sup> casually	
拎 lik <sup>1</sup> take	起 hei <sup>2</sup> up	啲 di <sup>1</sup> some	顏 ngaan <sup>4</sup>	色 sik <sup>1</sup>	筆， bat <sup>1</sup> colour pens	話： waa <sup>6</sup> say	「傻 so <sup>4</sup>	妹， mui <sup>1</sup> silly girl	係 hai <sup>6</sup> is
揸 zaa <sup>1</sup> hold	都 dou <sup>1</sup> would	揸 zaa <sup>1</sup> rather	呢 ni <sup>1</sup>	啲 di <sup>1</sup>	筆 bat <sup>1</sup> pens	先 sin <sup>1</sup> first	啦。 laa <sup>1</sup> (particle)		



阿 女 aa3 neoi2	一 開 始 jat1 hoi1 ci2	就 Zau6	揀 gaan2	咗 zo2	佢 keoi5	最 zeoi3
daughter	at the begining	then	pick	-en	she	the most
鍾 意 zung1 ji3	嘅 ge3	紅 色。 hung4 sik1	佢 keoi5	話： waa6		
like	(linker)	red	she	say		

<p>「今 日 數 學 堂，</p> <p>gam<sup>1</sup> jat<sub>6</sub></p> <p>today</p>	<p>老 師 教</p> <p>Sou<sup>3</sup> hok<sub>6</sub></p> <p>mathematics</p>	<p>堂，</p> <p>tong<sub>4</sub></p> <p>class</p>	<p>老 師</p> <p>lou<sup>5</sup> si<sup>1</sup></p> <p>teacher</p>	<p>教</p> <p>gaa<sup>3</sup></p> <p>teach</p>	<p>咗</p> <p>zo<sup>2</sup></p> <p>-en</p>
<p>我 哋</p> <p>ngo<sup>5</sup> dei<sub>6</sub></p> <p>we</p>	<p>咩</p> <p>me<sup>1</sup></p> <p>what</p>	<p>叫</p> <p>giu<sup>3</sup></p> <p>is called</p>	<p>立 方 體</p> <p>laap<sub>6</sub> fong<sup>1</sup> tai<sup>2</sup></p> <p>cube</p>	<p>……」</p>	



佢	冇	用	間	尺，	徒	手	就	畫
keoi5	mou5	jung6	gaan3	cek2	tou4	sau2	Zau6	waak6
she	didn't	use	ruler		bare hands		then	draw
到	好	直	嘅	線。				
dou3	hou2	Zik6	ge3	sin3				
can	very	straight(linker)	lines					



佢	話	要	跟	彩	虹	顏	色	嘅
keoi5	waa6	jiu3	gan1	coi2	hung4	ngaan4	sik1	ge3
she	say	want to	follow	rainbow		colours		(linker)

次	序	嚟	畫，	所	以	第	二	支	就	揀
ci3	zeoi6	lai4	waak6	so2	ji5	dai6	ji6	zi1	zau6	gaan2
order	to	draw	therefore	the next (measure)		then	pick			

咗	橙	色。
zo2	caang2	sik1
-en	orange (colour)	



「老 師 問 我 哋，	有 冇 圓 形
<i>lou<sup>5</sup></i> <i>si<sup>1</sup></i> <i>man<sub>6</sub></i> <i>ngo<sup>5</sup></i> <i>dei<sub>6</sub></i>	<i>jau<sup>5</sup></i> <i>mou<sup>5</sup></i> <i>jyun<sub>4</sub></i> <i>jing<sub>4</sub></i>
teacher ask us	have or not have circle
球 體 嘅 例 子。	我 即 刻 舉 手，
<i>kau<sub>4</sub></i> <i>tai<sup>2</sup></i> <i>ge<sub>3</sub></i> <i>lai<sub>6</sub></i> <i>zi<sup>2</sup></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i> <i>zik<sup>1</sup></i> <i>hak<sup>1</sup></i> <i>geoi<sup>2</sup></i> <i>sau<sup>2</sup></i>
sphere (linker) example	I immediately raise hand
話 平 時 食 開 嘅 橙 就 係 啦！」	
<i>waa<sub>6</sub></i> <i>ping<sub>4</sub></i> <i>si<sub>4</sub></i> <i>sik<sub>6</sub></i> <i>hoi<sup>1</sup></i> <i>ge<sub>3</sub></i> <i>caang<sup>2</sup></i>	<i>lau<sup>1</sup></i> <i>zau<sub>6</sub></i> <i>hai<sub>6</sub></i>
say usually eat often (linker) oranges are (particle)	

佢	又	畫	一	個	圓	形，	喺
<i>keois</i>			<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>go<sup>3</sup></i>			<i>hai<sup>2</sup></i>
<i>she</i>	<i>jau<sub>6</sub></i>	<i>waak<sub>6</sub></i>	<i>one (measure)</i>	<i>jyun<sub>4</sub> / jing<sub>4</sub></i>	<i>circle</i>		<i>at</i>
上	面	點	啗	好	多		
		<i>dim<sup>2</sup></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>do<sup>1</sup></i>		
<i>soeng<sub>6</sub> / min<sub>6</sub></i>							
<i>above</i>		<i>dot</i>	<i>-en</i>	<i>many</i>			
密	密	麻	麻	嘅	細	點，	
				<i>ge<sup>3</sup></i>	<i>sai<sup>3</sup></i>	<i>dim<sup>2</sup></i>	
<i>mat<sub>6</sub> / mat<sub>6</sub> / maa<sub>4</sub> / maa<sub>4</sub></i>							
<i>close and numerous</i>				<i>(linker)</i>	<i>small</i>	<i>dots</i>	

好 hou <sup>2</sup>	似 ci <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	真 zan <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	橙! caang <sup>2</sup>	
seems		one (measure)	real	(linker)	orange		



畫	到	最	後，	阿	女	揀	咗	紫	色。
waak <sup>k6</sup>	dou <sup>3</sup>	zeoi <sup>3</sup>	hau <sup>6</sup>	aa <sup>3</sup>	neoi <sup>2</sup>	gaan <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	zi <sup>2</sup>	sik <sup>1</sup>
draw	to	the end		daughter		pick	-en	purple	

佢	話：	「老	師	叫	我	哋	用	啲
keoi <sup>5</sup>	waa <sup>6</sup>	lou <sup>5</sup>	si <sup>1</sup>	giu <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	jung <sup>6</sup>	di <sup>1</sup>
she	say	teacher		ask	us	to use	some	

想	像	力，
soeng <sup>2</sup>	zoeng <sup>6</sup>	lik <sup>k6</sup>
imagination		

將	頭	先	講	過	嘅	例	子	串	做
zoeng <sup>1</sup>		sin <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	gwo <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>		zi <sup>2</sup>	cyun <sup>3</sup>	zou <sup>6</sup>
	tau <sup>4</sup>					lai <sup>6</sup>			
take	just now		say	-ed	(linker)	example	to link up to become		

一	個	故	事，	用	嚟	交	堂	課。
jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	gu <sup>3</sup>	si <sup>6</sup>	jung <sup>6</sup>	lei <sup>4</sup>	gaau <sup>1</sup>		fo <sup>3</sup>
						tong <sup>4</sup>		
one (measure)	story	use for		hand in	classwork			

我	畫	咗	一	個	長	方	形	嘅
ngo <sup>5</sup>	waak <sup>6</sup>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	coeng <sup>4</sup>	fong <sup>1</sup>	jing <sup>4</sup>	ge <sup>3</sup>
I	draw	-en	one (measure)			rectangle		(linker)

窗，	有	隻	雀	仔	喺	出	面	飛
coeng <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>	zek <sup>3</sup>	zoek <sup>3</sup>	zai <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	ceot <sup>1</sup>	min <sup>6</sup>	fei <sup>1</sup>
window	have (measure)		bird		from	outside		fly

入 嚟，	偷	偷	咗	擔	走	個	橙。
ja <sup>6</sup> lei <sup>4</sup>	tau <sup>1</sup>	tau <sup>1</sup>	dei <sup>2</sup>	daam <sup>1</sup>	zau <sup>2</sup>	go <sup>3</sup>	caang <sup>2</sup>
come in	secretly			hold in the mouth	away (measure)		orange





我 ngo <sup>5</sup> I	見 gin <sup>3</sup> saw	阿女 aa <sup>3</sup> - neoi <sup>2</sup> daughter	揸 zaa <sup>1</sup> hold	住 zyu <sup>6</sup> -ing	畫筆 waa <sup>2</sup> - bat <sup>1</sup> drawing pen	有 jau <sup>5</sup> have
返 faan <sup>1</sup> back	晒 saa <sup>3</sup> all	心機 sam <sup>1</sup> - gei <sup>1</sup> mood	就 Zau <sup>6</sup> then	鼓勵 gu <sup>2</sup> - lai <sup>6</sup> encourage	佢 keoi <sup>5</sup> her	繼續 gai <sup>3</sup> - zuk <sup>6</sup> to continue
諗 nam <sup>2</sup> to think	多啲 do <sup>1</sup> - di <sup>1</sup> more	故事 gu <sup>3</sup> - si <sup>6</sup> stories	再 zo <sup>3</sup> again	畫 waak <sup>6</sup> draw	出嚟 Ceot <sup>1</sup> - lei <sup>4</sup> out	

阿女	話：	「我	仲	諗	到	好	多
aa <sup>3</sup> neoi <sup>2</sup>	waa <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>	zung <sup>6</sup>	nam <sup>2</sup>	dou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>
daughter	say	I	even	think	can	many	
同	動物	有	關	嘅	故	事，	
tung <sup>4</sup>	dung <sup>6</sup> mat <sup>6</sup>	jaus <sup>5</sup>	gwaan <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	gu <sup>3</sup>	si <sup>6</sup>	
with	animals	related	(linker)	stories			
例如	青蛙、	老鼠、	貓	狗	嗰	啲。	
lai <sup>6</sup> jyu <sup>4</sup>	cing <sup>1</sup> waa <sup>1</sup>	lou <sup>5</sup> syu <sup>2</sup>	maau <sup>1</sup>	gau <sup>2</sup>	go <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>	
for example	frog	mouse	cat	dog	those		

我	諗	住	等	到	放	假	就		
ngo <sup>5</sup>	nam <sup>2</sup>	zyu <sup>6</sup>	dang <sup>2</sup>	dou <sup>3</sup>	fong <sup>3</sup>	gaa <sup>3</sup>	Zau <sup>6</sup>		
I	intend to		wait	until	holiday		then		
一	次	過	畫	晒	佢	哋	出	嚟	.....
jat <sup>1</sup>	ci <sup>3</sup>	gwo <sup>3</sup>	waak <sup>6</sup>	saai <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	Ceot <sup>1</sup>	lei <sup>4</sup>	
at one go			draw	all	them		out		

係	啲，	爸 爸，	我	可 唔 可 以	要
hai <sub>6</sub>	wo <sub>3</sub>	baa <sub>4</sub> baa <sup>1</sup>	ngo <sub>5</sub>	ho <sup>2</sup> m <sub>4</sub> ho <sup>2</sup> ji <sub>5</sub>	jiu <sub>3</sub>
is	(particle)	father	I	can or cannot	want
一	份	生 日	禮 物	呀？」	
jat <sup>1</sup>	fan <sub>6</sub>	saang <sup>1</sup> jat <sub>6</sub>	lais <sub>5</sub> mat <sub>6</sub>	aa <sub>3</sub>	
one	(measure)	birthday	gift	(particle)	



我

ngo<sup>5</sup>

I

梗

gang<sup>2</sup>

係

hai<sup>6</sup>

of course

話

waa<sup>6</sup>

say

好。

hou<sup>2</sup>

okay

阿	女	開	心	到	彈	起：	「好	嘢！
aa3	neoi2	hoi1	sam1	dou3	daan6	hei2	hou2	jes5
daughter		happy		to	bounce	up	Hurray!	
我	想	要	一	本	畫	簿	啊！」	
ngo5	soeng2	jiu3	jat1	bun2	waa2	bou2	aa3	
I	want to	have	one	(measure)	drawing notebook	(particle)		

我 ngo <sup>5</sup>	冇 mou <sup>5</sup>	諗 nam <sup>2</sup>	到， dou <sup>3</sup>	當 dong <sup>1</sup>	日 jat <sup>6</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	隨 ceoi <sup>4</sup>	手 sau <sup>2</sup>
I	haven't	thought		that day		I	casually	
拎 lik <sup>1</sup>	起 hei <sup>2</sup>	畫 waa <sup>2</sup>	筆 bat <sup>1</sup>	遞 dai <sup>6</sup>	畀 bei <sup>2</sup>	阿 aa <sup>3</sup>	女， nei <sup>2</sup>	
take	up	drawing pen	to hand over	to		daughter		



會	換	嚟	依 家	屋 企	一	個	又	一
<i>wui5</i>	<i>wun6</i>	<i>lai4</i>	<i>ji1</i> <i>gaa1</i>	<i>uk1</i> <i>kei2</i>	<i>jat1</i>	<i>go3</i>	<i>jau6</i>	<i>jat1</i>
<i>will</i>	<i>exchange</i>	<i>back</i>	<i>now</i>	<i>home</i>	<i>one (measure) again</i>		<i>one</i>	
個	獎 座!							
<i>go3</i>	<i>zoeng2</i>	<i>zo6</i>						
<i>(measure)</i>	<i>trophies</i>							

其	實	個	個	小	朋	友	都	係	一
<i>kei<sub>4</sub></i>	<i>Sat<sub>6</sub></i>	<i>go<sub>3</sub></i>	<i>go<sub>3</sub></i>	<i>siu<sup>2</sup></i>	<i>pang<sub>4</sub></i>	<i>jau<sub>5</sub></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>
actually		every		child			all	is	one

粒	原	石，	只	要	肯	用	心
<i>nap<sup>1</sup></i>	<i>jyun<sub>4</sub></i>	<i>sek<sub>6</sub></i>	<i>zi<sup>2</sup></i>	<i>jiu<sub>3</sub></i>	<i>hang<sup>2</sup></i>	<i>jung<sub>6</sub></i>	<i>sam<sup>1</sup></i>
(measure)	rough stone		so long as	willing to		pay effort	

發	掘、	打	磨、
<i>faat<sub>3</sub></i>	<i>gwat<sub>6</sub></i>	<i>daa<sup>2</sup></i>	<i>mo<sub>4</sub></i>
to explore		to polish	

佢 哋 每 一 個 都 可 以 發 光

keoi5 dei6 mui5 jat1 go3 dou1 ho2 ji5 faat3 gwong1

they

every

one (measure) all

can

glow

發 亮！

faat3 loeng6

shine



《大藝術家》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"The Great Artist" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

**【鳴謝 Attribution】**"The Great Artist" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Angry Akku (English), written by Vinayak Varma, illustrated by Vinayak Varma, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2017) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/1weJlTX9f8Q>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**[hambaanglaang.hk](http://hambaanglaang.hk)**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS  
**st**oryweaver